



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. _____

din _____
Chișinău

Pentru aprobarea Regulamentului cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului în sectorul justiției și a Regulamentului cu privire la cerințele referitoare la instruirea continuă a interpretului și/sau traducătorului autorizat în sectorul justiției

În temeiul art. 10 alin. (2) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, nr. 57-58, art. 159), cu modificările și completările ulterioare, Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă:

- 1) Regulamentul cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului în sectorul justiției, conform anexei nr.1;
- 2) Regulamentul cu privire la cerințele referitoare la instruirea continuă a interpretului și/sau traducătorului autorizat în sectorul justiției, conform anexei nr.2.

Prim-ministru

PAVEL FILIP

REGULAMENT
cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației
interpretului și/sau traducătorului în sectorul justiției

I. Dispoziții generale

1. Prezentul Regulament stabilește modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului.
2. Autorizația de traducător și/sau interpret (în continuare – autorizație) acordă posesorului dreptul de a exercita activitatea de traducere și interpretariat pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, notari, avocați și executorii judecătorești.
3. Eliberarea, suspendarea și retragerea autorizației interpretului și/sau traducătorului ține de competența Ministerului Justiției.
4. Autorizația are recunoaștere națională.
5. Forma și conținutul autorizației sînt prevăzute în anexa la Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției.

II. Eliberarea autorizației

6. Ministrul justiției emite ordinul privind eliberarea autorizațiilor în temeiul hotărîrii Comisiei de atestare și disciplină cu privire la rezultatele examenului de atestare a interpreților și/sau traducătorilor.
7. Autorizația se eliberează după susținerea examenului de atestare, în cel mult 30 de zile lucrătoare de la solicitare. Cererea de eliberare a autorizației se depune de candidații care au promovat examenul în cel mult 30 zile de la data publicării rezultatelor examenului. La cererea de eliberare a autorizației se anexează dovada achitării plății stabilite la art. 13 alin. (4) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției.
8. Ministerul Justiției ține evidența eliberării autorizațiilor prin intermediul Registrului de stat al interpreților și traducătorilor autorizați. Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați este completat de către specialistul

desemnat al subdiviziunii specializate din cadrul Ministerului Justiției. Extrasul din Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se publică pe pagina oficială a Ministerului Justiției.

9. Completarea autorizațiilor se efectuează prin dactilografiere, tehnoredactare sau de mână de către specialistul desemnat al subdiviziunii specializate din cadrul Ministerului Justiției.

10. Numele și prenumele titularului se scriu fără prescurtări, corect, citeț, fără ștersături.

11. Autorizația este semnată de către ministrul justiției, cu aplicarea ștampilei Ministerului Justiției.

12. Formularele autorizațiilor completate greșit, cu ștersături, adăugiri sau cu ștampilă aplicată necorespunzător se anulează prin înscrierea cuvântului „ANULAT”, cu litere mari de tipar, pe toată diagonala imprimatului.

13. Autorizația se eliberează titularilor, sub semnătură, în baza actului de identitate sau persoanei împuternicite prin procură.

14. În cazul pierderii, distrugerii sau deteriorării parțiale a autorizației, Ministerul Justiției eliberează, la cererea solicitantului, un duplicat al acesteia. Duplicatul se întocmește în baza documentelor aflate în arhiva Ministerului Justiției.

15. La cererea de eliberare a duplicatului autorizației se anexează următoarele acte, care se arhivează cu titlu permanent:

1) declarația scrisă, dată de titularul autorizației, în care sînt cuprinse elementele necesare pentru identificarea împrejurărilor în care autorizația a fost pierdută, distrusă sau deteriorată parțial;

2) dovada publicării anunțului privind pierderea autorizației în Monitorul Oficial al Republicii Moldova;

3) copia actului de identitate;

4) documentul care atestă plata taxei de eliberare a duplicatului autorizației.

16. Duplicatul autorizației se întocmește pe un formular identic cu cel original și se eliberează conform următoarei proceduri:

1) pe duplicat se înscrie mențiunea „DUPLICAT”, cu litere de tipar, pe dreapta, în partea de sus a imprimatului;

2) duplicatul se semnează de către ministrul justiției, cu aplicarea ștampilei Ministerului Justiției;

3) în Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se înscrie mențiunea „duplicat”.

17. Refuzul eliberării autorizației sau duplicatului acesteia se întocmește în scris și poate fi contestat în instanța de contencios administrativ.

III. Suspendarea autorizației interpretului și/sau traducătorului

18. Suspendarea activității interpretului și/sau traducătorului se dispune prin ordin al ministrului justiției, în baza hotărârii Comisiei de atestare și disciplină. În ordin se indică temeiurile și perioada pentru care se suspendă activitatea interpretului și/sau traducătorului.

19. Activitatea interpretului și/sau traducătorului autorizat se suspendă în următoarele cazuri:

1) deținerea unei funcții publice în organele prevăzute la art. 1 alin. (1) din Legea 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției;

2) pe durata concediului de maternitate, a concediului pentru îngrijirea copilului până la vârsta de 3 ani;

3) pe perioada incapacității temporare de muncă cu o durată mai mare de 4 luni consecutive într-un an;

4) la cererea interpretului sau traducătorului, pe o perioadă ce nu va depăși 2 ani;

5) aplicarea sancțiunii disciplinare prevăzute la art. 8 alin. (7) lit. d) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției.

20. Mențiunea referitoare la suspendarea activității interpretului și/sau traducătorului se înscrie în Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați.

21. Reluarea activității traducătorului și/sau interpretului se dispune prin ordin al ministrului justiției, emis în termen de cel mult 7 zile calendaristice de la depunerea cererii și a actelor ce confirmă înlăturarea motivelor care au determinat suspendarea.

IV. Retragera autorizației

22. Autorizația se retrage dacă:

1) aceasta a fost eliberată în baza unor documente false sau au fost depistate date neautentice în documentele prezentate;

2) în privința titularului autorizației a fost pronunțată o sentință definitivă de condamnare pentru săvârșirea unei infracțiuni legate de activitatea de interpret sau traducător;

3) titularului autorizației i-a fost aplicată sancțiunea disciplinară prevăzută la art. 8 alin. (7) lit. e) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire

la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției;

4) titularul autorizației a refuzat, în mod nejustificat, de două ori în termen de un an, să presteze serviciile solicitate;

5) titularul autorizației a încălcat obligația de confidențialitate.

23. În cazurile prevăzute la pct. 22 subpct. 1) și 3)-5), retragerea autorizației interpretului și/sau traducătorului se dispune prin ordin al ministrului justiției, emis în baza hotărârii Comisiei de atestare și disciplină. Hotărârea de retragere a autorizației se aduce la cunoștința titularului de către Comisia de atestare și disciplină în termen de cel mult 5 zile de la data emiterii, prin orice mijloc care să asigure transmiterea și confirmarea primirii acesteia.

24. În cazul prevăzut la pct. 22 subpct. 2), retragerea autorizației se dispune prin ordin al ministrului justiției, emis în baza sentinței definitive de condamnare pronunțate de instanța judecătorească.

25. Ordinul ministrului justiției privind retragerea autorizației poate fi contestat în instanța de contencios administrativ, cu respectarea procedurii prealabile. Contestarea ordinului ministrului justiției privind retragerea autorizației interpretului și/sau traducătorului nu suspendă executarea acestuia.

26. Mențiunea referitoare la retragerea autorizației se înscrie în Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați și are ca efect încetarea activității de interpret sau traducător în sectorul justiției.

REGULAMENT
cu privire la cerințele referitoare la instruirea continuă a interpretului
și/sau traducătorului autorizat în sectorul justiției

1. Ministerul Justiției monitorizează instruirea continuă a interpreților și traducătorilor autorizați în sectorul justiției în scopul menținerii standardelor profesionale.

2. Responsabilitatea pentru instruirea continuă revine fiecărui interpret și/sau traducător autorizat implicat în activitatea Consiliului Superior al Magistraturii, Ministerului Justiției, organelor procuraturii, organelor de urmărire penală, instanțelor judecătorești, notarilor, avocaților și executorilor judecătorești (în continuare – organe).

3. Instruirea continuă poate fi organizată de către Institutul Național al Justiției, instituțiile de învățământ superior, organizațiile profesionale, precum și de specialiști naționali și străini.

4. Instruirea continuă a interpreților și/sau traducătorilor autorizați se realizează ținându-se cont de necesitatea specializării lor și dinamica procesului legislativ. Instruirea continuă constă în aprofundarea cunoștințelor în domeniul:

1) legislației naționale și internaționale la care Republica Moldova este parte;

2) jurisprudenței instanțelor judecătorești, Curții Constituționale, Curții Europene a Drepturilor Omului și Curții de Justiție a Comunităților Europene;

3) dreptului comparat;

4) normelor deontologice vizînd profesia de interpret și/sau traducător.

5. Instruirea continuă a interpreților și/sau traducătorilor autorizați se organizează pe bază de contract.

6. Instruirea continuă se desfășoară conform programelor de studii coordonate în mod obligatoriu cu Ministerul Justiției.

7. La elaborarea programelor de studii pentru instruirea continuă a interpreților și/sau traducătorilor autorizați se ține cont de recomandările Consiliului Europei, ale organelor prevăzute la art.1 alin.(1) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției, ale specialiștilor din domeniul dreptului și filologiei, ale societății civile, inclusiv de practica altor state și evaluarea rezultatelor instruirilor din anii anteriori.

8. Programul de studii trebuie să cuprindă cel puțin:

- 1) denumirea instituției care organizează instruirea;
- 2) perioada de instruire;
- 3) denumirea disciplinelor;
- 4) numărul de ore pentru fiecare disciplină.

9. Interpreții și/sau traducătorii autorizați trebuie să urmeze minimum 40 de ore de instruire continuă în decurs de un an. Instruirea continuă se efectuează cu frecvență completă la zi.

10. Cursurile se încheie prin susținerea unui test și eliberarea certificatului de instruire continuă. Copia certificatului de instruire continuă se prezintă obligatoriu de către interpretul și/sau traducătorul autorizat la Ministerul Justiției, în termen de 5 zile, și se păstrează în dosarul personal al acestuia.

11. Cheltuielile ce țin de desfășurarea cursurilor de instruire continuă se acoperă din contul taxei achitate de către interpreții și/sau traducătorii autorizați pentru înscrierea la curs.

NOTA INFORMATIVĂ

la proiectul Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului în sectorul justiției și Regulamentului cu privire la cerințele privind instruirea continuă a interpretului și/sau traducătorului autorizat în sectorul justiției

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului și finalitățile urmărite

În vederea realizării prevederilor art. 10 alin. (2) din Legea nr. 264 -XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției, modificările căreia vor intra în vigoare la data de 27.05.2016 și în contextul realizării obiectivelor Programului de activitate al Guvernului „Integrarea Europeană: Libertate, Democrație, Bunăstare” pentru anii 2011-2014 „Modernizarea statutului unor profesii juridice și conexe sistemului judiciar, precum experții judiciari, administratorii și lichidatorii judiciari, **traducătorii și interpreții autorizați.**”, Ministerul Justiției a elaborat *proiectul Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului sau traducătorului în sectorul justiției și Regulamentului cu privire la cerințele privind instruirea continuă a interpreților sau traducătorilor.*

Proiectul menționat are drept scop instituirea cadrului normativ privind modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului, precum și stabilirea unor cerințe minime privind instruirea continuă a acestora în vederea consolidării capacităților instituționale și asigurării dezvoltării profesionale a traducătorilor și interpreților în conformitate cu Strategia de reformă a sectorului justiției.

Astfel, prin promovarea și ulterioara implementare a prevederilor prezentului proiect **se propune atingerea următoarelor obiective:**

- crearea unui cadru legal în vederea consolidării capacităților instituționale și asigurării dezvoltării profesionale a traducătorilor și interpreților, în conformitate cu Strategia de reformă a sectorului justiției;
- stabilirea unor proceduri clare cu privire la modul de eliberare, suspendare, și retragere a autorizației interpreților și traducătorilor;
- identificarea unor cerințe minime cu privire la instruirea continuă a interpreților și/sau traducătorilor autorizați în scopul perfecționării capacităților profesionale și aprofundării cunoștințelor în domeniul efectuării traducerilor și interpretărilor.

Principalele prevederi ale proiectului și evidențierea elementelor noi

Proiectul *Hotărîrii Guvernului* prevede aprobarea a 2 Regulamente:

- *Regulamentul cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului sau traducătorului în sectorul justiției*
- *Regulamentul cu privire la cerințele privind instruirea continuă a interpreților sau traducătorilor.*

Regulamentul cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului în sectorul justiției este structurat în 4 capitole după cum urmează.

Capitolul I al proiectului conține norme generale cu privire la obiectul de reglementare, organul împuternicit cu dreptul de a elibera, retrage și suspenda autorizația precum și taxele pentru eliberarea autorizațiilor și duplicatelor acestora.

Capitolul II al proiectului reglementează modul și condițiile de eliberare a autorizației. Astfel, *ministrul justiției emite ordinul privind eliberarea autorizațiilor în temeiul hotărîrii Comisiei de atestare și disciplină cu privire la rezultatele examenului de atestare a interpreților și/sau traducătorilor.* Prin urmare, condiția de bază pentru obținerea autorizației este susținerea examenului de atestare de către persoana solicitantă.

Concomitent, în acest capitol se conțin norme referitoare la procedura de ținere a evidenței autorizațiilor, modului de completare a acestora precum și publicarea informației cu privire la persoanele autorizate pentru prestarea serviciilor de traducere și interpretariat pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, notari, avocați și executorii judecătorești. Conform prevederilor proiectului *extrasul din Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se publică pe pagina oficială a Ministerul Justiției la compartimentul „Persoane autorizate”.* Totodată, în Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se înscriu toate mențiunile cu privire autorizațiile eliberate.

Pentru cazurile pierderii sau distrugerii autorizației, *Ministerul Justiției eliberează un duplicat al acesteia la cererea solicitantului.* În acest scop proiectul stabilește actele necesare pentru eliberarea duplicatului, care se arhivează cu titlu permanent. Actele necesare se depun la sediul Ministerului Justiției, iar în Registrului de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se face, mențiunea "duplicat". Totodată, în scopul disciplinării interpreților și/sau traducătorilor autorizați, prezentul proiect prevede restricția cu privire la numărul posibil de eliberare a duplicatelor. Astfel, *duplicatele se eliberează de cel mult două ori, fapt care se aduce la cunoștință titularilor.*

Tot în acest capitol proiectul propune soluția pentru cazurile de refuz în eliberarea autorizației sau duplicatului acesteia. Astfel, *refuzul de a elibera autorizația sau duplicatul acesteia se întocmește în scris și poate fi contestat în instanța de contencios administrativ, în condițiile legii.*

O novație în actuala legislație este capitolul III al proiectului care conține norme cu privire la suspendare a activității de interpret și/sau traducător. Aici, sunt enumerate expres cazurile pentru care este posibilă suspendarea activității interpretului și/sau a traducătorului.

Astfel, *activitatea interpretului și/sau traducătorului autorizat se suspendă în următoarele cazuri:*

1) *acesta deține o funcție publică în organelle prevăzute la art. 1, alin. (1), Legea 264-XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției;*

2) *pe durata concediului de maternitate și/sau a concediului pentru îngrijirea copilului pînă la vîrsta de 3 ani;*

3) *pe perioada incapacității temporare de muncă cu o durată mai mare de 4 luni consecutive într-un an;*

4) *la cererea interpretului și/sau traducătorului, pe o perioadă ce nu va depăși 2 ani;*

5) *drept urmare a aplicării sancțiunii disciplinare prevăzute la art. 8 alin. (7) lit.d) din Legea nr. 26 -XVI din 11 decembrie 2008 cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției, în baza hotărîrii Comisiei de atestare și disciplină.*

Capitolul IV al proiectului reglementează modul de retragere a autorizației de interpret sau traducător.

Astfel, proiectul stabilește expres condițiile în care autorizația urmează a fi retrasă, iar *mențiunea referitor la retragerea autorizației se înscrie în Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați și are ca efect încetarea activității de interpret sau traducător în sectorul justiției. Totodată, interpretul sau traducătorul a cărui autorizație a fost retrasă nu este în drept să înainteze o cerere pentru inițierea procedurii de eliberare a unei noi autorizații.*

Regulamentul cu privire la cerințele privind instruirea continuă a interpretului și/sau traducătorului autorizat în sectorul justiției.

Regulamentul menționat supra proiectului conține norme privind Cerințele privind instruirea continuă a interpreților și/sau traducătorilor autorizați. În acest scop proiectul prevede că *responsabilitatea pentru instruirea continuă revine fiecărui interpret și traducător autorizat implicat în activitatea Consiliului Superior al Magistraturii, Ministerului Justiției, organelor procuraturii, organelor de urmărire penală, instanțelor judecătorești, notarilor, avocaților și executorilor judecătorești. Concomitent, instruirea continuă poate fi organizată de către instituțiile de învățămînt superior sau de către organizațiile profesionale, precum și de specialiști naționali și străini.*

Concomitent, proiectul prevede expres că *interpreții și/sau traducătorii autorizați trebuie să urmeze minim de 40 ore de instruire continuă în decurs de un an. Frecvența cursurilor de instruire continuă se efectuează cu frecvență totală la zi, iar certificatului de instruire continuă se prezintă obligatoriu de către interpret și/sau traducător Ministerului Justiției, și se păstrează în dosarul personal al acestuia.*

Fundamentarea economico-financiara

Promovarea proiectului Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului sau traducătorului în sectorul justiției și Regulamentului cu privire la cerințele privind instruirea continuă a interpreților sau traducătorilor, nu reclamă cheltuieli bugetare.

Impactul proiectului

Proiectul va avea un impact semnificativ pentru modernizarea profesiei de traducător și interpret autorizat, precum și va institui premisa legală pentru asigurarea și garantarea profesionalismului și responsabilității persoanelor admise în profesia de traducător și interpret autorizat.

Modul de încorporare a proiectului în sistemul actelor normative în vigoare

Drept urmare a adoptării prezentului proiect nu va fi necesară modificarea și completarea altor acte legislative și normative.

Avizarea și consultarea proiectului

În scopul respectării prevederilor Legii nr. 239 din 13 noiembrie 2008 privind transparența în procesul decizional, proiectul Hotărîrii a fost plasat pe pagina web oficială a Ministerului Justiției www.justice.gov.md, compartimentul *Transparența decizională*, directoriul *Proiecte de acte normative remise spre coordonare*.

Menționăm că au prezentat lipsă de obiecții următoarele autorități:

Consiliul Superior al Magistraturii, Curtea Supremă de Justiție, Curtea de Apel Chișinău.

Obiecțiile și propunerile Agenției de Administrare a Instanțelor Judecătorești, Centrului pentru Drepturile Omului și Asociației Surzilor din Republica Moldova sunt expuse în Sinteza obiecțiilor și propunerilor anexată la proiect.

/Ministru



Vladimir CEBOTARI